Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko kobiety i dzieci,\* i bydło, i wszystko, co będzie w tym mieście, cały łup z niego, zagarniesz sobie i będziesz korzystał z łupu twoich wrogów, których dał ci JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko kobiety i dzieci, bydło i wszystko, co znajdziesz w mieście, możesz wziąć jako łup i korzystać z dorobku twoich wrogów, których JAHWE, twój Bóg, pozwolił ci pokonać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko kobiety, dzieci, bydło oraz wszystko, co będzie w mieście, cały łup z niego, weźmiesz sobie jako zdobycz; i będziesz jadł z łupu swoich wrogów, których daje ci JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko niewiasty, i dziatki, i bydła, i wszystko, co będzie w mieście, wszystek łup jego obrócisz sobie w korzyść, i będziesz jadł łupy nieprzyjaciół twoich, które da Pan, Bóg twój, tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz niewiast a niemówiąt, bydła i inszych rzeczy, które są w mieście. Wszystkę korzyść wojsku podzielisz i pożywać będziesz z łupu nieprzyjaciół twoich, któryć JAHWE Bóg twój da. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko kobiety, dzieci, trzody i wszystko, co jest w mieście, cały łup zabierzesz i będziesz korzystał z łupu twoich wrogów, których ci wydał Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko kobiety i dzieci oraz bydło i wszystko, co będzie w tym mieście, cały łup z niego weźmiesz sobie jako zdobycz i będziesz korzystał z łupu twoich nieprzyjaciół, których dał ci Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko kobiety, dzieci, bydło i wszystko, co będzie w mieście, cały łup, zabierzesz dla siebie i będziesz korzystał z łupów zdobytych na twoich nieprzyjaciołach, których wydał ci JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiety natomiast, niemowlęta, bydło i to wszystko, co będzie się znajdować w tym mieście, cały łup weźmiesz sobie jako zdobycz. Będziesz mógł korzystać ze zdobytego na twoich wrogach łupu, którym cię obdarzył JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobiety natomiast, dzieci, bydło i to wszystko, co znajduje się w mieście, cały ich dobytek, zagarniesz jako lup. I będziesz korzystał z dobytku twych wrogów, który dał ci Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale kobiety możesz sobie wziąć, dzieci, bydło i wszystko, co jest w mieście, i cały łup. Zjesz z łupu, który Bóg, twój Bóg, daje ci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | лише жінок і маєток і всю скотину і все, що є в місті, і всю здобич візьмеш в полон собі і зїси ввесь полон твоїх ворогів, яких Господь Бог твій тобі дає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zagarniesz sobie tylko kobiety i dzieci, bydło oraz wszystko co będzie w mieście cały jego łup; i będziesz spożywał łupy twoich wrogów, które ci oddał WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko kobiety i małe dzieci, i zwierzęta domowe oraz wszystko, co akurat znajduje się w mieście – cały jego łup zagarniesz dla siebie; i będziesz jadł z łupu zdobytego na twych nieprzyjaciołach, których ci wydał JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) dzieci, טַף , lub: przychówek. [↑](#footnote-ref-2)